

Fundació Studium Aureum
Temporada 2022-23, concert núm. 8



Els darrers romàntics
Brahms / Txaikovski / Mahler / Zemlinsky

Studium Aureum

Concertino:

Ramon Andreu

Violins primers:

Alfredo Ardanaz, Júlia Ferriol, Bernat Martí, Marc Nogués, Enrique Pastor

Violins segons:

Ricardo Duato, Nuria Aragón, Ariadna Ferrer, Margalida Gual,
Lourdes Pons, Marta Saura

Violes:

M José Gómez de la Vega, Adrià Gorrias, Jorge Pérez, Jordi Romero

Violoncels:

Dmitry Struchkov, Esteban Belinchón, Lucrecia Garrigues, Joana Gual

Contrabaixos:

Pablo Moreno, Aina Forteza

Flauta:

Marta Alcover

Arpa:

Assumpció Gener

Sopranos:

Dolores Abellán, Joana Bibiloni, M. José Campaner, Marga Coll, Bàrbara Femeníes,
Maria Mulet, Teresa Peral, Raquel Ribas, Mònica Ruz, Marina Serra

Contralts:

Gemma Clarissó, Amelia Forteza, Virginia Forteza, Joana M. Furió, Petra Genestra,
Rosa González, Rose-Marie Iglesias, Montserrat Sobrevias, Elisa Traubinger

Tenors:

Antonio Aragón, Jordi Homs, Guillem Nicolau, Angel M. Pomar,
Joan Serra, Santiago Torresquesana

Baixos:

Joan Brunet, Guillem Cortés, Pere Deyà, Joan Jesús Fiol, Pere Andreu Mateu,
Llorenç Melià, José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

Director:

Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

Programa

Johannes Brahms 1833-1897

Schicksalslied op. 54 (Cançó del destí)

Adaptació: Urs Stäuble

Piotr Ilitx Txaikovski 1840-1893

Serenade op. 48

- Moderato tempo di valse

Dos duets op. 46

- Tränen (Llàgrimes)
- Morgendämmerung (Trenc d'alba)

Adaptació: C. Ponseti

Alexander Zemlinsky 1872-1942

Zwei Gedichte

- Frühlingsglaube (Fe primaveral)
- Geheimnis (Secret)

Gustav Mahler 1860-1911

Adagietto (V simfonia)

Zwei lieder

- Ich atmet' einem linden Duft (¡Respir una dolça fragància!)
- Ich bin der Welt abhanden gekommen (He abandonat el món)

Adaptació: C. Ponseti

No està permès l'enregistrament d'àudio o vídeo del concert sense autorització prèvia.
Es prega desconectar el telèfon mòbil.

No está permitida la grabación de audio o vídeo del concierto sin autorización previa.
Por favor desconecte su teléfono móvil.

El romanticisme musical, en la seva darrera etapa, va abraçar des de finals del segle XIX aproximadament, fins als principis del XX. És un romanticisme que ens presenta una gran varietat de tendències i que, partint de les mateixes arrels, pren diversos camins.

La música que avui us presentam, comença amb el classicisme de Brahms i la seva maduresa compositiva, continuant amb Txaikovski i la seva peculiar amalgama estètica, mig europea i mig russa; després, ens desplaçarem al segon àmbit abans comentat, amb la música de Mahler i, finalment, recuperarem a Zemlinsky coetani de Mahler i íntimament vinculat a aquest. Zemlinsky ocupa un lloc important en la transició entre el wagnerisme i el neoromanticisme.

A l'estiu del 1868, Brahms va passar uns dies a casa del seu amic Albert Dietrich, Albert vivia a Wilhelmshaven una petita badia de la costa del mar del nord. Un matí Brahms va trobar a la seva biblioteca el llibre *Hyperion* de Friedrich Hölderlin i va quedar impressionat amb els versos del *Sckicksalslied* (cançó del destí). Aquest text contraposa la immutabilitat i afabilitat dels déus amb la precària condició humana. Això donà peu a una de les millors obres corals del compositor, a una mena de balada coral que serà seguida d'altres dues: "*Nänie*" op. 82 i "*Gesang der Parzen*" op.89. Tres anys va durar la gestació de l'obra i el principal inconvenient va ser com acabar-la, ja que Brahms no trobava un final adient. L'obra s'inicia amb una gran obertura instrumental de gran consistència lírica i harmònica, és el preàmbul de la descripció del món dels déus i de les seves prebendes, ubicats a l'espai celestial i immutable. La segona part, plena de turmentades harmonies, caòtics ritmes i silencis eloqüents, ens transmet tot el contrari de l'estabilitat i ens presenta l'irresoluble dilema de la nostra existència. La tirania del destí que, com un fibló, ens atrapa i del que no podem escapar, ens condemna a vagar sense control ni pau possible. Una vegada exposades les dues parts, s'ha d'acabar. És aquí on Brahms no estava prou satisfet i hi va donar moltes voltes. Finalment, va decidir tornar a exposar el principi orquestral, més ornamentat i en una tonalitat diferent, convertint-se així, en l'única obra seva que no acaba en la mateixa tonalitat amb la qual va començar.

En aquesta obra, el compositor ens transmet amb un eloqüent llenguatge, la contraposició de les vivències als dos mons. La profunditat psicològica que assumeix la música, l'atmosfera creada, i al mateix temps esvaïda, entronca amb l'esperit romàntic del poeta i en la seva desesperació per intentar trobar l'equilibri emocional dins el món fantàstic de la seva creativitat.

Txaikovski, podem dir que és un món dins un altre món, un compositor rus (però no representatiu de l'escola russa), un compositor molt del gust europeu (però no europeu), amb un llenguatge personal molt del gust del

gran públic. Tal vegada la seva "complicada" vida es veu reflectida en la seva obra, i per això potser és més fàcil identificar-se amb ell. Txaikovski dramàticament duu les coses a l'extrem: és punyent, però també d'una l'excelsitud beatífica, alhora que és un creador de melodies irrepitibles, farcides d'una gran personalitat. La seva música no es pareix a cap altra, en canvi, es reconeix immediatament. Avui presentam tres obres que, encara que diverses, formen una unitat sonora: el *Tempo di valse* de la *Serenade* op. 48, elegant i líric, conté tot l'aroma refinat i aristocràtic d'una societat preparada per a ballar i a la vegada plorar. No és casualitat el títol d'una de les dues obres corals que l'acompanyen: *Tränen* (llàgrimes), una melancòlica i soferta descripció del fet de plorar i el que implica el seu estat. Per acabar, *Morgendämmerug* (trenc d'alba) on retornarem a l'elegància i la destresa lírica i harmònica del compositor.

Zemlinsky fou un compositor i director que va pertànyer al grup de compositors jueus establerts a Viena, entre els quals destacarem Mahler, Schönberg i Schrecker. Tots varen haver d'emigrar per causes de tots prou conegudes. El poema *Frühlingsglaube* (fe primaveral) està datat a l'estiu de 1896. Zemlinsky era en aquell temps director d'una orquestra i cor amateur anomenada "*Polyhymnia*" (Schönberg hi tocava el violoncel) i fou per aquesta orquestra i cor que va escriure aquestes dues miniatures. *Frühlingsglaube* s'estrenà el 2 de març del 1896. *Geheimnis* encara va torbar-se més: no fou fins al 1988 quan va tornar a sortir a la llum amb una gravació discogràfica i el 1995 a interpretar-se en concert. La primera és somiadora, netament romàntica, la segona humorística i desimbolta.

Arribam ara a Mahler, tal vegada un dels personatges més mítics. Mahler va passar força desapercebut com a compositor després de la seva mort. El seu reconeixement va arribar el 1971, arran del fet que el reconegut director de cinema Luchino Visconti va utilitzar l'"*Adagietto*" de la cinquena simfonia, com a banda sonora de la pel·lícula "Mort a Venècia", va ser aleshores que va retornar l'interès i es va produir el redescobriments del compositor. "Mort a Venècia" està basada en la novel·la homònima de l'escriptor alemany Thomas Mann. Casualment, Mann fou un gran admirador de la música de Mahler, tal com ens consta a les cartes que li va escriure: per a ell l'univers sonor de Mahler era l'ideal per transmetre els seus pensaments. Per la nostra part, centrant-nos en el famós *Adagietto*, hem completat el programa amb dos dels lieder més representatius del compositor: el lied *Ich bin der welt abhanden gekommen* (He abandonat el món) i l'*Adagietto*, formen una unitat sonora i dramàtica que sintetitza gran part del llegat musical del compositor.

Les dues obres tenen nombrosos punts de contacte (motiu musical, atmosfera, sonoritat, filosofia...). El lied ens condueix a un estat en el qual el compositor s'identifica amb la superació del món terrenal, del que s'espera de les persones, del seu compromís amb la vida, traspasa aquesta etapa i, assumint conscientment el que això representa, viu en el seu món (cel). Així és com Mahler es devia sentir als estius, quan es retirava a la naturalesa i només componia. El món, tan necessari, deixava de fer-se present i alliberava el seu esperit, trencant qualsevol dependència terrenal. Aquest estat de "beatitud" fou l'ideal que Mahler va trobar al poema de Mörrike, component una de les obres més perfectes i encisadores de la història de la música. Per la seva part, l'Adagietto és una declaració d'amor sublimat. Mahler el va dedicar a la seva jove esposa, Alma. Quan el va tenir acabat, Mahler va convocar Alma a la seva cabanya, on cada matí s'aïllava per compondre i li'l va interpretar al piano per primera vegada. És conegut i reconegut que les seves relacions foren molt convulses i a voltes estranyes. Ara bé, l'amor mahlerià no era un amor massa terrenal ni convencional, estava imbuït d'aquesta onírica vivència que es retroalimenta i que

distorsiona la realitat, una realitat de vegades dolorosa i inacceptable. Per tot això, assistirem a una proposta emocionalment "intensa", evocadora d'una de les personalitats musicals més profundes i personals del món de la música.

Cal dir que el fet d'interpretar l'*Adagietto* fora del context de la simfonia, en la nostra opinió, no afecta en absolut al seu contingut. El mateix Mahler el va interpretar de manera aïllada en diverses ocasions. També cal comentar que, per a Mahler, l'obra tenia, segons les anotacions de la partitura, una durada d'entre set i vuit minuts. Avui podem trobar versions que dupliquen aquesta durada, cosa que resulta sorprenent. No obstant això, sabem que Mahler va comentar la necessitat de tenir "flexibilitat" per ajudar als directors a identificar-se plenament amb les seves obres. Finalment, voldríem comentar que les adaptacions dels lieders presentades estan fetes respectant i sent rigorosament fidels al que va escriure el compositor. Tant l'orquestració com el context coral assumeixen totes les premisses abans comentades en aquest text.

LOS ÚLTIMOS ROMÁNTICOS

El romanticismo musical, en su última etapa, abarca desde finales del siglo XIX aproximadamente hasta principios del XX. Es un romanticismo que nos presenta una gran variedad de tendencias y que, partiendo de las mismas raíces, toma varios caminos.

La música que hoy os presentamos, comienza con el clasicismo de Brahms y su madurez compositiva, continuando con Chaikovski y su peculiar amalgama estética, medio europea y rusa; después, nos desplazaremos al segundo ámbito antes comentado, con la música de Mahler y, finalmente, recuperaremos a Zemlinsky coetáneo de Mahler e íntimamente vinculado a éste. Zemlinsky ocupa un lugar importante en la transición entre el wagnerismo y el neoromanticismo.

En verano de 1868, Brahms pasó unos días en casa de su amigo Albert Dietrich. Albert vivía en Wilhelmshaven una pequeña bahía de la costa del mar del norte. Una mañana Brahms encontró en su biblioteca el libro *Hyperion* de Friedrich Hölderlin y quedó impresionado con los versos del *Schicksalslied* (canción del destino). Este texto contrapone la inmutabilidad y afabilidad de los dioses con la precaria condición humana. Esto dio pie a una de las mejores obras corales del compositor, a una suerte de balada coral que será seguida de otras

Carles Ponseti Verdaguer

dos: "*Nänie*" op. 82 y "*Gesang der Parzen*" op.89. Tres años duró la gestación de la obra y el principal inconveniente fue cómo terminarla, ya que Brahms no encontraba un final adecuado. La obra se inicia con una gran obertura instrumental de gran consistencia lírica y armónica, es el preámbulo de la descripción del mundo de los dioses y sus prebendas, ubicados en el espacio celestial e inmutable. La segunda parte, llena de atormentadas armonías, caóticos ritmos y silencios elocuentes, nos transmite todo lo contrario de la estabilidad y nos presenta el irresoluble dilema de nuestra existencia. La tiranía del destino que, como un agujón, nos atrapa y del que no podemos escapar, nos condena a vagar sin control ni paz posible. Una vez expuestas las dos partes, debe terminar. Es aquí donde Brahms no estaba suficientemente satisfecho y le dio muchas vueltas. Por último, decidió volver a exponer el principio orquestal, más ornamentado y en una tonalidad diferente, convirtiéndose así, en la única obra suya que no termina en la misma tonalidad con la que empezó.

En esta obra, el compositor nos transmite con un elocuente lenguaje, la contraposición de las vivencias en ambos mundos. La profundidad psicológica que asume la música, la atmósfera creada, y al mismo tiempo desvanecida, entronca con el espíritu romántico

del poeta y en su desesperación por intentar encontrar el equilibrio emocional dentro del mundo fantástico de su creatividad.

Chaikovski, podemos decir que es un mundo en otro mundo, un compositor ruso (pero no representativo de la escuela rusa), un compositor muy del gusto europeo (pero no europeo), con un lenguaje personal muy del gusto del gran público. Tal vez su "complicada" vida se ve reflejada en su obra, y por eso quizá sea más fácil identificarse. Chaikovski dramáticamente lleva las cosas al extremo: es desgarrador, pero también de una excelencia beatífica, a la vez que es un creador de melodías irrepetibles, llenas de gran personalidad. Su música no se parece a ninguna otra, en cambio, se reconoce de inmediato. Hoy presentamos tres obras que, aunque diversas, forman una unidad sonora: el *Tempo di valse* de la *Serenade* op. 48, elegante y lírico, contiene todo el aroma refinado y aristocrático de una sociedad preparada para bailar y al mismo tiempo llorar. No es casualidad el título de una de las dos obras corales que le acompañan: *Tränen* (lágrimas), una melancólica y sufrida descripción del llanto y lo que implica su estado. Por último, *Morgendämmerung* (amanecer) donde regresaremos a la elegancia y la destreza lírica y armónica del compositor.

Zemlinsky fue un compositor y director que perteneció al grupo de compositores judíos afincados en Viena, entre los que destacaremos Mahler, Schönberg y Schrecker. Todos ellos tuvieron que emigrar por causas de todos conocidas. El poema *Frühlingsglaube* (fe primaveral) está fechado en verano de 1896. Zemlinsky era por aquel entonces director de una orquesta y coro amateur llamada "*Polyhymnia*" (Schönberg tocaba el violonchelo en ella) y fue para esta orquesta y coro que escribió estas dos miniaturas. *Frühlingsglaube* se estrenó el 2 de marzo de 1896. *Geheimnis* aún tardó: no fue hasta 1988 cuando volvió a salir a la luz con una grabación discográfica y en 1995 a interpretarse en concierto. La primera es soñadora, netamente romántica, la segunda humorística y desenvuelta.

Llegamos ahora a Mahler, tal vez uno de los personajes más míticos. Mahler pasó bastante desapercibido como compositor después de su muerte. Su reconocimiento llegó en 1971, a raíz de que el reconocido director de cine Luchino Visconti utilizó el "Adagietto" de la quinta sinfonía, como banda sonora de la película "Muerte en Venecia", fue entonces cuando volvió el interés por él y se produjo el redescubrimiento del compositor. "Muerte en Venecia" está basada en la novela homónima del escritor alemán Thomas Mann. Casualmente, Mann fue un gran admirador de la música de Mahler, tal y como nos consta en las cartas

que le escribió: para él el universo sonoro de Mahler era el ideal para transmitir sus pensamientos. Por nuestra parte, centrándonos en el famoso *Adagietto*, hemos completado el programa con dos de los *lieder* más representativos del compositor: el *lied* *Ich bin der welt abhanden gekommen* (he abandonado el mundo) y *Adagietto*, forman una unidad sonora y dramática que sintetiza gran parte del legado musical del compositor. Ambas obras tienen numerosos puntos de contacto (motivo musical, atmósfera, sonoridad, filosofía...). El *lied* nos conduce a un estado en el que el compositor se identifica con la superación del mundo terrenal, de lo que se espera de las personas, de su compromiso con la vida, traspasa esta etapa y, asumiendo conscientemente lo que esto representa, vive en su mundo (cielo). Así es como Mahler debió sentirse en verano, cuando se retiraba a la naturaleza y sólo componía. El mundo, tan necesario, dejaba de hacerse presente y liberaba su espíritu, rompiendo cualquier dependencia terrenal. Este estado de "beatitud" fue el ideal que Mahler encontró en el poema de Mörike, componiendo una de las obras más perfectas y encantadoras de la historia de la música. Por su parte, *Adagietto* es una declaración de amor sublimado. Mahler lo dedicó a su joven esposa, Alma. Cuando lo tuvo terminado, Mahler convocó a Alma a su cabaña, donde cada mañana se aislaba para componer y se lo interpretó al piano por primera vez. Es conocido y reconocido que sus relaciones fueron muy convulsas y a veces extrañas. Ahora bien, el amor mahleriano no era un amor demasiado terrenal ni convencional, estaba imbuido de esa onírica vivencia que se retroalimenta y que distorsiona la realidad, una realidad a veces dolorosa e inaceptable. Por todo ello, asistiremos a una propuesta emocionalmente "intensa", evocadora de una de las personalidades musicales más profundas y personales del mundo de la música.

Hay que decir que el hecho de interpretar a *Adagietto* fuera del contexto de la sinfonía, en nuestra opinión, no afecta en absoluto a su contenido. El propio Mahler lo interpretó de forma aislada en varias ocasiones. También cabe comentar que, para Mahler, la obra tenía, según las anotaciones de la partitura, una duración de entre siete y ocho minutos. Hoy podemos encontrar versiones que duplican esta duración, lo que resulta sorprendente. Sin embargo, sabemos que Mahler comentó la necesidad de tener "flexibilidad" para ayudar a los directores a identificarse plenamente con sus obras. Por último, querríamos comentar que las adaptaciones de los *lieder* presentados están hechas respetando y siendo rigurosamente fieles a lo que escribió el compositor. Tanto la orquestación como el contexto coral asumen todas las premisas antes comentadas en este texto.

Aquest que avui presentam és el darrer dels concerts d'aquesta temporada 2022-2023. Confiam que el conjunt dels concerts oferts hagi estat del vostre gust. Per la nostra part, hem intentat mantenir l'esperit que ens anima a oferir-vos, any rere any, aquests concerts on volem plasmar el nostre immens respecte per les obres i compositors que us oferim i la nostra major sinceritat expressiva i interpretativa. Després de quaranta anys d'aportar música de diverses èpoques i estils al panorama cultural mallorquí, ens agradaria reiterar el nostre agraïment al públic que ens segueix i us volem convidar a la nova temporada que presentarem properament. Per a nosaltres l'esforç efectuat i el treball intens tenen la seva finalitat en la recepció que pugui tenir per part del públic, amics d'Studium, col·laboradors i públic en general, i tenen la seva motivació en el gaudi que ens proporciona i que esperam compartir amb tots i totes vosaltres.

En aquesta temporada que ens ha dut a celebrar el 40è aniversari d'Studium, hem ofert obres de diversos autors i èpoques i hem usat distints tipus de formació coral i instrumental per tal de reflectir la varietat de sentiments i de formes que la música pot abastar. Varietat que, de ben segur, també tenim entre el públic que ens segueix i amb la qual intentam satisfer el major nombre de gustos musicals possibles. Desitjam que així hagi estat i esperam poder oferir-vos una altra programació amb la qualitat i el rigor que ens caracteritzen i que vosaltres, el nostre públic, es mereix. Moltes gràcies i fins la temporada vinent.

Fundació Studium Aureum

Éste que hoy presentamos es el último de los conciertos de esta temporada 2022-2023. Confiamos que el conjunto de los conciertos ofrecidos haya sido de vuestro agrado. Por nuestra parte, hemos intentado mantener el espíritu que nos anima a ofreceros, año tras año, estos conciertos en los que queremos plasmar nuestro inmenso respeto por las obras y compositores que os ofrecemos y nuestra mayor sinceridad expresiva e interpretativa. Después de cuarenta años de aportar música de diversas épocas y estilos al panorama cultural mallorquín, nos gustaría reiterar nuestro agradecimiento al público que nos sigue y queremos invitarnos a la nueva temporada que presentaremos próximamente. Para nosotros el esfuerzo efectuado y el trabajo intenso tienen su finalidad en la recepción que pueda tener por parte del público, amigos de Studium, colaboradores y público en general, y tienen su motivación en el disfrute que nos proporciona y que esperamos compartir con todos y todas vosotros.

En esta temporada que nos ha llevado a celebrar el 40 aniversario de Studio, hemos ofrecido obras de diversos autores y épocas y hemos usado distintos tipos de formación coral e instrumental para reflejar la variedad de sentimientos y formas que la música puede abarcar. Variedad que, seguro, también tenemos entre el público que nos sigue y con la que intentamos satisfacer el mayor número de gustos musicales. Deseamos que así haya sido y esperamos poder ofreceros otra programación con la calidad y el rigor que nos caracterizan y que vosotros, nuestro público, se merece. Muchas gracias y hasta la próxima temporada.

Fundación Studium Aureum

Schicksalslied (Friedrich Hölderlin)

Ihr wandelt droben im Licht
Auf weichem Boden selige Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren Euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der Schlafende
Säugling, atmen die Himmlischen;
Keusch bewahrt,
In bescheidener Knospe
Blühet ewig Ihnen der Geist,
Und die seligen Augen
Blicken in stiller
Ewiger Klarheit

Doch uns ist gegeben
Auf keiner Stätte zu ruh'n;
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen
Jahrlang in's Ungewisse hinab.

Tränen (F. I. tjutschew)

Tränen der Menschen, fließt in der Frühe
und fließet am Abend! fließt in der Frühe
und fließet noch spät, fließt ungesehn
dahin, fließt ungehört dahin, seid
unerschöpfliche, niemals zu zählende,
fließt ungesehn dahin, fließt ungehört
dahin, fließet wie endlose Ströme von
Regen, rinnend im Herbste bei dunkeler
Nacht, fließt ungesehn dahin, fließt
ungehört dahin, seid unerschöpfliche,
niemals zu zählende.

Morgendämmerung (I. S. Ssurikow)

Wie das Morgenrot glüht, bald die Sonne
erstrahlt, Horch, die Nachtigall singt ihr
volltönendes Lied.

Inmer heller und heller das Morgenrot
glüht; schaue, wie über den Fluß steigt
der Nebel empor. Von dem blühen der
Wiesen strömt rings um der Duft, und im
Grase erglänzet wie Silber der Tau.

Cançó del destí

Passengeu allà dalt, a la llum,
sobre un tou terreny, vosaltres,
benaürats genis! Uns ventijols divins
us acaronen lleument, com els dits
de l'artista quan toquen
les sagrades cordes.

Sense destí, com un infant adormit,
respiren els éssers celestials;
llurs esperits,
que amaguen la seva pureza
dins humils poncelles, floreixen
sense aturar i els seus benaürats ulls
esguarden la claredat
serena i eterna.

Però a nosaltres,
no ens ha estat
donat cap lloc on reposar;
els homes afligits
es precipiten, cauen,
un cop i altre,
amb ulls cecs,
com l'aigua que de roca en roca,
s'aboca caient a un abisme incert.

Llàgrimes

Llàgrimes d'éssers humans, fluïu al matí i
fluïu a la tarda! Fluïu prest i seguiu fluint
més tard, fluïu sense ser vistes, fluïu
sense ser escoltades, sigueu
inesgotables, sigueu incomptables, fluïu
sense ser vistes, fluïu sense ser
escoltades, fluïu com infinits torrents de
pluja, gotejant en la tardor, a les nits més
obsures. Fluïu sense ser vistes, fluïu
sense ser escoltades, sigueu
inesgotables, sigueu incomptables.

Trenc d'alba

Com crema l'aurora, prest brillarà el sol,
escolta, el rossinyol canta la seva sonora
cançó.

Cada cop més i més clara crema l'aurora;
mira com s'aixeca la boira sobre el riu.
De les flors de les praderes s'escampa
l'aroma pels voltants, i en l'herba
resplendeix la rosada com l'argent.

Canción del destino

¡Oh Genios que vagáis por las alturas,
en la luz, por senderos ideales!
Los aires esplendentes
os rozan amorosos,
tal como roza las divinas cuerdas
las manos del artista.

Sin destino, como un recién nacido
dormido, respiran los seres celestiales.
Sus espíritus,
que esconden su pureza
en el seno de un humilde capullo,
florece sin descanso,
y sus santas pupilas miran la claridad
eterna y muda.

Pero para nosotros
es el destino no reposar jamás
en sitio alguno.
Los hombres miserables caen,
se precipitan
de continuo
con ojos ciegos, como el agua que de
roca en roca se despeña cayendo
en un abismo incierto.

Lágrimas

Lágrimas de seres humanos, ¡fluid por la
mañana y fluid por la tarde!
Fluid temprano i seguid fluyendo más
tarde, fluid sin ser vistas, fluid sin ser
oídas, sed inagotables,
sed incontables, fluid sin ser vistas, fluid
sin ser oídas, fluid como infinits
torrentes de lluvia, goteando en otoño en
las noches más oscuras. Fluid sin ser
vistas, fluid sin ser oídas, sed inagotables,
sed incontables.

Amanecer

¡Cómo arde la aurora! ¡Pronto brillará el
sol! Escucha, el ruiseñor canta su sonora
canción.

Cada vez más y más clara arde la aurora;
mira, cómo sobre el río se eleva la niebla.
De las flores de las praderas se esparce el
aroma por los alrededores, y en la hierba
resplandece el rocío como plata.

Wie das Morgenrot glüht, bald die Sonne
erstrahlt, Horch, die Nachtigall singt ihr
volltönendes Lied.

Inmer heller und heller das Morgenrot
glüht; schaue, wie über den Fluß steigt
der Nebel empor. Auf die Fluten geneigt,
flüstert leise das Schilf, und die Wiesen
ringsum sind so reglos und still Ach!

Wie mir froh ist und leicht,
wie die Brust atmet frei!

Und so sprich dein Gebet, Bete nun,
eile dann und so sprich dein Gebet,
eile dann frisch ans Werk!

Auf die Fluten geneigt, flüstert leise das
Schilf und die Wiesen ringsum sind so
reglos und still!

Frühlingsglaube. (Ludwig Uhland)

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.

O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun armes Herze, sey nicht bang!
Nun muß sich Alles, Alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden.
Es blüht das fernste, tiefste Thal.
Nun armes Herz, vergiß der Quaal,
Nun muß sich Alles, Alles wenden.

Geheimnis (Poeta desconegut)

Es brachten die Winde
den Blumenein süßer
Geheimnis nach Haus.
Die Blumen sind wie die Mädchen
und plaudern alles gleich aus.

Gleich gucken sie aus dem Grase
mit scheuen Äuglein hervor
und sagen's gans im Vertrauen
den nächsten besten ins Ohr.

Die Sänger, die haben's erfahren
und sagen's den Blüthen nach,
und die Blüten, die sagen's den Blättern
und die Blätter dem Murrebach

Com crema l'aurora, prest brillarà el sol,
escolta, el rossinyol canta la seva sonora
cançó.

Cada cop més i més clara crema l'aurora;
mira com s'aixeca la boira sobre el riu.
Inclinat sobre els torrents, xiuxiuegen
molt fluixet els joncs, i les praderes del
voltant estan tan quietes i silencioses, Ah!

Que content i lleuger em sent, que lliure
respira el meu pit!

I així parla la teva pregària, prega, doncs,
ara i després afanyat, i així parla la teva
pregària, afanyat després un altre cop a la
feina! Inclinat sobre els torrents,
xiuxiuegen molt fluixet els joncs, i les
praderes del voltant estan tan quietes i
silencioses!

Fe primaveral

Els aires suaus s'han despertat,
bufen i corren dia i nit,
arriben a tots els racons.
Oh aroma fresc, oh so nou!
Ara, pobre cor, no tinguis por!
Ara tot ha de canviar.

El món és cada dia més bell, n
ingú sap el que encara pot passar,
la florida no vol cessar;
floreix la vall més llunyana i profunda:
ara, pobre cor, oblida el turment!
Ara tot ha de canviar.

Secret

Els vents van portar
a casa el dolç secret
de les floretes.
Les flors són com les noies i
de seguida ho revelen tot.

De sobte observen des de l'herba
amb ulls tímids i
ho diuen amb tota confiança a cau
d'orella al primer que passa.

Els cantaires ho han après
i ho repeteixen a les flors, i les flors ho
diuen a les fulles i les fulles al rierol
xiuxiuejant, i ho divulguen

Cómo arde la aurora, Pronto brilla el sol,
Escucha, el ruiseñor canta Su sonora
canción.

De cada vez más y más clara arde la aurora;
mira, cómo sobre el río se eleva la niebla.
Inclinado sobre los torrentes, susurra
bajito el juncal, i las praderas alrededor
están tan quietas y silenciosas, ¡Ah!

¡Qué alegre y ligero me siento, qué libre
respira mi pecho!

Y así habla tu oración, reza ahora,
apresúrate después y así habla tu
oración, ¡apresúrate después de nuevo al
trabajo! Inclinado sobre los torrentes,
Susurra bajito el juncal, i las praderas
alrededor están tan quietas y silenciosas!

Fe primaveral

Los aires suaves se han despertado,
soplan y corren día y noche, alcanzan
todos los rincones.
¡Oh aroma fresco, oh sonido nuevo!
Ahora, pobre corazón, ¡no tengas miedo!
Ahora todo tiene que cambiar.

El mundo es cada día más hermoso,
nadie sabe lo que aún puede ocurrir,
el florecimiento no quiere cesar;
florece el valle más lejano y profundo:
ahora, pobre corazón, ¡olvida el tormento!
Ahora todo tiene que cambiar.

Secreto

Los vientos trajeron
a casa el dulce secreto
de las florecillas.
Las flores son como las niñas y en
seguida lo revelan todo.

De pronto observan desde la hierba
con ojitos tímidos
y lo dicen con toda confianza al oído del
primero que pasa.

Los cantores lo han aprendido y lo
repiten a las flores, y las flores lo dicen a
las hojas, y las hojas al arroyo
murmurante, y lo divulgan a los vientos,

und plaudern's den Winde aus, und die
Winde bringen es wieder al Neuigkeit.
Nun kichern die schelmmischen Blumen
und horchen und stellen sich dumm,
als wär' das Frühlingsgeheimnis nicht
längst, im Walde herum.

Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

vents, i els vents ho porten de tornada
com a novetat.

Llavors riuen baixet les travesses flors i
escolten i es fan les beneïtes,
com si el secret primaveral no fos
al bosc de sobres conegut.

¡Respir una dolça fragància!

¡Respir una dolça fragància!
La meva cambra
està adornada
amb una branca de til·ler,
un regal de la mà estimada.
Que deliciós és el perfum del til·ler!

Que deliciós era el perfum del til·ler!
La branca de til·ler,
que tan dolçament vas tallar de l'arbre,
l'oloro amb reverència,
car l'aroma del til·ler
és el dolç aroma de l'amor.

He abandonat el món

He abandonat el món
en el qual he malgastat molt temps,
fa tant que no es parla de mi,
que molt bé poden creure que he mort!

I molt poc m'importa
que em cregui mort;
no puc dir res en contra,
ja que certament estic mort per al món.

Estic mort per al bulliciós món
i repòs en un lloc tranquil!
Visc sol al meu cel,
en el meu amor, en la meva cançó!

a los vientos, y los vientos lo traen de
vuelta como novedad.

Entonces ríen por lo bajito las traviesas
flores y escuchan y se hacen las tontas,
como si el secreto primaveral no fuera
en el bosque de sobras conocido.

¡Respiro una dulce fragancia!

¡Respiro una dulce fragancia!
Mi alcoba la adorna
una rama de tilo,
un regalo
de la mano amada.
¡Qué delicioso era el perfume del tilo!

¡Qué delicioso es el perfume del tilo!
La rama de tilo que tan dulcemente
cortaste del árbol
la huelo con reverencia,
pues el aroma del tilo
es el dulce aroma del amor.

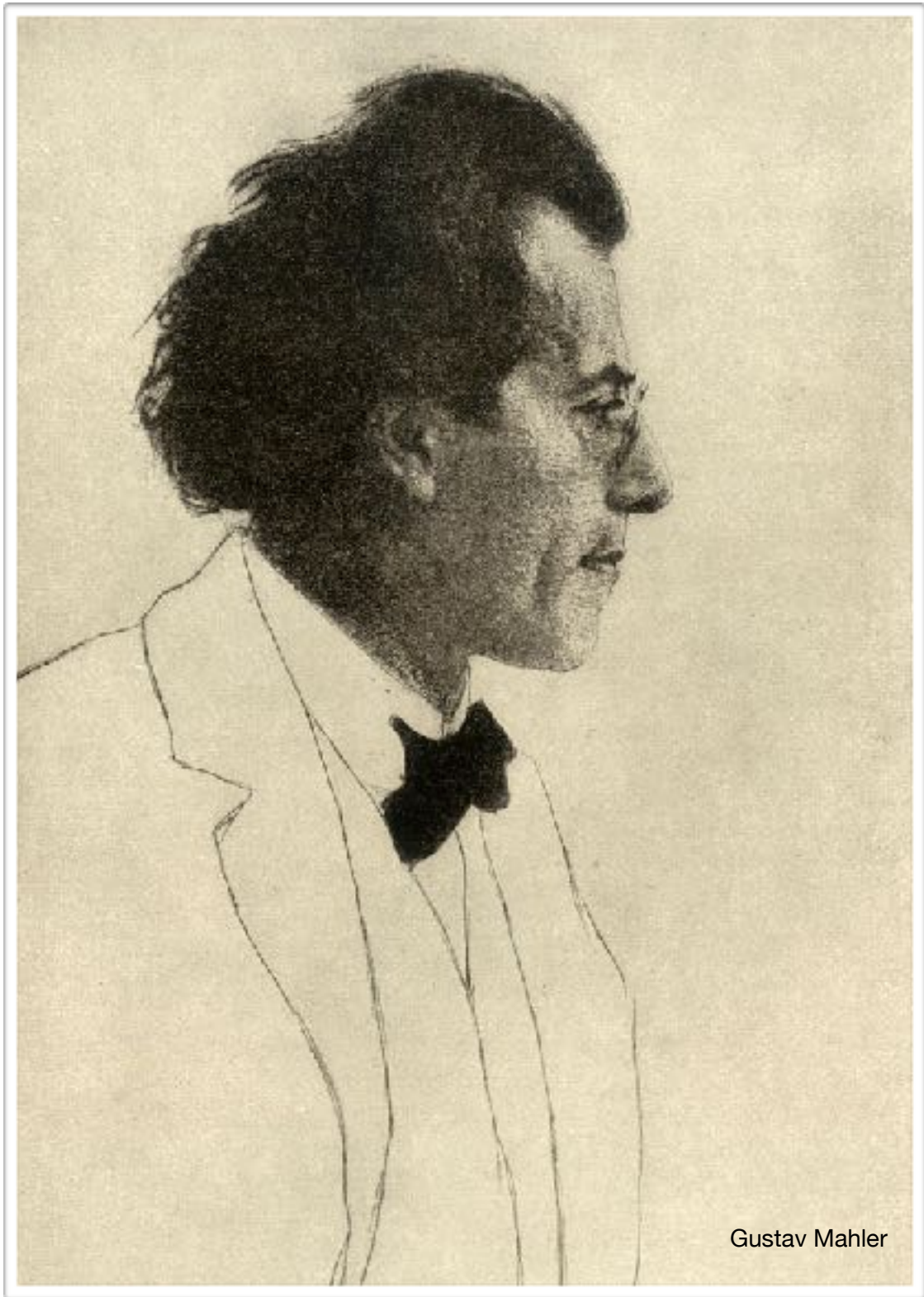
He abandonado el mundo

He abandonado el mundo
en el que malgasté mucho tiempo,
hace tanto que no se habla de mí
¡que muy bien pueden creer que he muerto!

Y muy poco me importa
que me crean muerto; no puedo decir
nada en contra pues ciertamente estoy
muerto para el mundo.

¡Estoy muerto para el bullicioso mundo
y reposo en un lugar tranquilo!
¡Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción!

Traducció i adaptació dels textos: Joan Carles Simó



Gustav Mahler



Conservatori Superior de Música Domènec de la Bis Balcells



Rotger



DURENDESA[®]
ASESORES INMOBILIARIOS

